

VeDavid Yafe Einayim

ודוד יפה עיניים

Paroles : 1 Samuel 16,12 - 1 Samuel 18,7

Musique : Matityahu Shalem

Chorégraphie : Rivka Sturman - 1953

ודוד יפה עיניים

ודוד יפה עיניים
הוא רועה בשושנים
ודוד יפה עיניים
הוא רועה בשושנים
היכה שאול באלפיו
ודוד ברבבותיו
בן ישי חי וקיים
בן ישי חי וקיים.

וְדוֹד יִפֶּה עֵינָיִם

וְדוֹד יִפֶּה עֵינָיִם
הוא רועה בשושנים
וְדוֹד יִפֶּה עֵינָיִם
הוא רועה בשושנים
הכה שאול באלפיו
וְדוֹד בְּרַבְבוֹתָיו
בֶּן יִשִּׁי חַי וְקַיִם
בֶּן יִשִּׁי חַי וְקַיִם.

Yafeh	beau	יפה
Ayin, einaim	un œil	עיניים, עין
Ro'eh	un berger	רועה
Shoshana, shoshanim	un lys	שושנה
Lehakot, hika	frapper, batter	להכות
Elef	mille	אלף
Revava	dix mille	רבבה
Ben	un fils	בן
Chai vekayam	bien vivant	חי וקיים

VeDavid yafeh einaim

VeDavid yafeh einaim
Hu ro'eh bashoshanim
VeDavid yafeh einaim
Hu ro'eh bashoshanim
Hikah Sha'ul be'alafav
VeDavid berivevotav
Ben Yishai, Chai vekayam
Ben Yishai, Chai vekayam

Et David a de beaux yeux

Et David a de beaux yeux
Il est berger parmi les lys.
Et David a de beaux yeux
Il est berger parmi les lys.
Saul a tué ses mille,
Et David ses dix mille.
Le fils de Jessé est bien vivant,
Le fils de Jessé est bien vivant.

רבקה שטורמן חיברה לשיר ריקוד.

מתוך ריאיון של מתתיהו שלם לציפי פליישר ובתיה באיאר, 1963.30.3 ("התפתחותו ההיסטורית של שיר העם העברי" [1964], עמ' 368):

בתיה באיאר: "לא היכרתי את השיר הזה לפני 1956, אז נסעתי לשוויצריה ושם למדתי אותו בשומר הצעיר ציריך, אבל כשחזרתי ב-1959 וראיתי אותו מודפס, הסתבר לי שבחו"ל השיר היה יותר ארוך... מה קרה כאן בדיוק?"

תשובת מתתיהו שלם: "אני עצמי מחשיב שיר זה פחות. אספר לך מה קרה. הייתי מורה ברמת יוחנן במשך 10-12 שנים. מדריך בחברות הנוער. ב-1943 או 1944 היתה לנו חברת נוער ישראלית, ועשיתי איתם כמדריך כל מיני חגיגות. היו שם תימנים וספרדים, ואחד התלמידים היה אליהו גמליאל. הוא היה שר טוב וגם מחלל, ובדיוק כמו שרציתי. למדנו נושא בתנ"ך, סיכמנו, וכתבתי את השיר הזה לחגיגת הסיכום. כתבתי עד "בן ישי חי וקיים". הסיום קצת חסידי. לא שיערתי שהשיר יעשה רגלים... המפיץ היה כנראה אליהו, הוא עבר לתל-אביב, כי רצה להיות צייר. שם הוא נזכר בשיר הזה, ועשה "וריאציות" וכך הוסיף בעצמו את הקטע השלישי.

Pas de danse

Danse en couple - Fille et garçon en cercle, alternés.

1^{ère} partie

4 pas marchés sur le cercle vers la D (D-G-D-G),

4 pas marchés en arrière pour former un plus grand cercle (D-G-D-G), (bras tendus)

4 pas vers le centre en levant les bras, 4 pas en arrière en baissant les bras.

2^{ème} partie

En tapant dans les mains, les filles seules avancent de 4 pas vers le centre et reculent de 4 pas,

Les garçons tapent dans les mains sur place.

Puis les garçons avancent de 4 pas vers le centre et font un $\frac{1}{2}$ tour sur l'épaule D.

4 pas obliquement à gauche pour rejoindre la dame du couple qui se trouvait primitivement à sa droite.

3^{ème} partie

Les partenaires se tiennent par la taille, bras extérieur levé.

Ils font 2 tours en 8 temps avec des petits pas chassés.